

VOS YEUX (1918)

Compositor: Javier Rengifo (1879 – 1958)

Texto: Paul Palgen (1883 – 1966)

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Caso emblemático de la música nacional. Niño prodigio, de una fantasía creativa que pronto tuvo la posibilidad de complementarla con amplios estudios en Europa, amén de una capacidad de entablar amistad con la intelectualidad europea de entonces. Generalmente son citadas sus composiciones de este primer período (Escobar) para luego, en su regreso definitivo a Chile, verlo como un compositor ligado al cambio de siglo (con obras de música docta y popular), poco riguroso, de fantasía por sobre disciplina, aunque sin desconocer su cultura musical, su empeño como difusor de la música chilena docta de entonces y su nivel de pianista. Son pocas las obras publicadas de su muy extenso opus (Salas Viù cita cerca de cuatrocientas, pero la mayoría en forma manuscrita y sin catalogación) por lo que la presente canción, “Vos yeux”, publicada en Enero de 1918 en la “Revista de Arte” de Los Diez, es muy pertinente para ver su personalidad artística, además de pensar que es una obra seguramente escrita durante su estadía en Europa: la elección de un poema de un poeta luxemburgués poco conocido que, además, estaba al inicio de su carrera literaria (de “La route royale”, Luxemburgo, 1917).

Su nombre escrito a la francesa: “Xavier”; y un discurso musical que, aprovechando la exquisitez de adjetivación de las tres estrofas, bascula entre un lenguaje sensual, cromático, sugestivo, de buena densidad armónica y tintes wagnerianos (piénsese en el inicio de cada estrofa o las armonías finales; Rengifo realizó conciertos sinfónicos con música de Wagner en Chile) amén de un vuelo melódico que recuerda la “Giovane scuola” italiana (“que j’aime baiser sur leurs cils baisées”). Una canción abierta al arte del siglo XX pero que, al duplicar constantemente el canto con la línea melódica superior habla de música funcional heredera del siglo XIX: puede ser interpretada solo por el piano o para canto y piano, y puede servir de ayuda para un nivel amateur del cantante.

2- EL TEXTO

Original

VOS YEUX

Vous avez des yeux qui sont comme l'onde
mobiles et clairs des yeux bleu foncés,
que j'aime à baiser sur leurs cils baissés
tenant sur mon cœur votre tête blonde.

Vous avez des yeux qui sont des bleuets
et comme les fleurs que le vent balance
ils viennent, ils vont, plein de nonchalance
me jettant de loin leurs baisers muets.

Vous avez des yeux qui font des blessures,
on dirait à voir leur regards de feu
des lames glissant dans du velour bleu
j'en garde à mon cœur mille
meurtrissures.

Traducción español

TUS OJOS

Tienes ojos que son como el agua
Movedizos y claros, ojos azul oscuro
Que amo besar sobre sus pestañas
cerradas
Sosteniendo tu cabeza rubia.

Tienes ojos que son azulejos
Y como las flores que el viento mece
Van y vienen, llenos de lentitud
Lanzándome sus besos mudos.

Tienes ojos que causan heridas,
Al ver sus miradas de fuego parecieran
Cuchillas resbalando por el terciopelo azul
Guardo en mi corazón mil llagas.

Traducción inglés

YOUR EYES

You have eyes like water,
shifting and clear, dark blue eyes.
I love kissing above their closed lashes,
holding your blonde head.

You have eyes like glass tiles,
like flowers rocked by the wind.
They come and go, so slowly,
casting their silent kisses over me.

You have eyes that harm,
they stare with such fire
like knives sliding through the blue velvet,
I keep a thousand wounds in my heart.

3-LA PRONUNCIACIÓN

Original

VOS YEUX

Vous avez des yeux qui sont comme l'onde
mobiles et clairs des yeux bleu foncés,
que j'aime a baiser sur leurs cils baissés
tenant sur mon coeur votre tête blonde.

Vous avez des yeux qui son des bleuets
et comme les fleurs que le vent balance
ils viennent, ils vont, plein de nonchalance
me jettant de loin leurs baisers muets.

Vous avez des yeux qui font des blessures,
on dirait a voir leur regards de feu
des lames glissant dans du velour bleu
j'en garde a mon coeur mille meurtrissures.

Transcripción IPA

[vo-zjø]

vu_za_ve_de_zjø/ki_sõ_kõ_mõ_lõ_dõ /
mõ_bi_lõ_ze_klør / de_zjø_blõ_fõ_se /
kõ_ʒõ_mõ_bõ_ze_syr_lør_sil_bõ_se /
tõ_nã_syr_mõ_kør/võ_trõ_tõ_tõ_blõ_dõ //

vu_za_ve_de_zjø/ki_sõ_de_bly_ε /
e_kõ_mõ_de_flør/kõ_lõ_vã_bã_lã_sõ /
il_vjõ_nõ / il_võ / plẽ_dõ_nõ_fa_lã_sõ /
mõ_ʒõ_tã_dõ_lwẽ/lør_bõ_ze_my_ε //

vu_za_ve_de_zjø/ki_fõ_de_ble_sy_rõ /
õ_di_rõ_a_vwar_lør_rõ_gar_dõ_fõ /
de_la_mõ_gli_sã_dã_dy_võ_lur_blõ /
ʒã_gard_a_mõ_kør/mi_lõ_mør_tri_sy_rõ //

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendación general:

- Una pieza como “Vos yeux” tiene la dicotomía de ser una íntima declaración de amor y a la vez una catártica epifanía. Así se balancea la interpretación de una obra que de pronto pide una parte piano plena como una orquesta y un canto desplegado, y de pronto la sutil confesión, como en la sección “plein de nonchalance” hasta el final de la estrofa.

Recomendaciones para el canto:

- La exquisitez y policromía del texto y del trabajo armónico debe reflejarse en similar trabajo de colores vocales, dinámicas y agógica, tanto las anotadas como las que surjan espontáneamente de la interpretación.
- La escritura vocal, al revés de lo que ocurre con otros instrumentos, no es muy explícita en el trabajo de articulación y uso del timbre, lo que no implica su ausencia, sino que se trata de elementos, de parámetros, que muchas veces quedan dentro del campo del canto. Por época, por conducción emocional, por trabajo melódico y poético, esta pieza se beneficia y luce con un uso generoso y consciente del *legato*.
- El trabajo de amplia interválica de la línea del canto no solo requiere pericia técnica, sino que tiene un fin expresivo que se alinea con la búsqueda sensual, contemporáneamente de un Strauss o un Puccini.

Recomendación para el piano:

- La duplicación constante de la línea del canto en la mano derecha evidencia un posible uso de la pieza sin canto, pero también plantea la completa complicidad al momento de contar con el piano y el canto.

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al español:	Violaine Soublette
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Marie-Paule Hallard
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti